

іисъ. ѿ хрсъ.



мр. ѿ.

св. ап. павла.



св. ап. петръ.



Свѣта Кѣтѣне.

Крещеніе Господже.

ИЗДАНИЕ

Прибалтійскаго Братства Христа Спасителя и
Покрова Божіей Матери и Рижскаго Братства
Свв. Апп. Петра и Павла.

Съ благословенія Епархіального Начальства.

Issanda Kristmine.

Valtimaa Õigeusu Wennaste-seltsi ja Riia Peetri-Pauluse Wennaste-
seltsi poolt wälja antud.

Biiskopikonna Walitsuse õnnistamisega.

РИГА.

Тинографія Л. Бланкенштейна, Ткацкая ул. № 13, соб. домъ.

1901.

Крещеніе Тестовке.

В О Д А Н І Я
Примѣчательнаго Братства Христова Спасителя и
Народа Божьяго Истиннаго и Единственнаго Братства
Св. Агг. Петра и Павла.

Содержаніе книги.

Дозволено духовною цензурою. Рига, 11 декабря 1901 г.
Цензоръ, Протоіерей Н. Лейсманъ.

Содержаніе книги.

Содержаніе книги.

1901

Крещеніе Господне.

Zsſanda Riſtmine.

Крещеніе Господне.

Zsſanda Riſtmine.

Крещеніе Господне.

I.

По смерти царя Ирода, праведный Иосифъ и Пресвятая Дѣва Марія съ Божественнымъ Младенцемъ возвратились изъ Египта, гдѣ они скрывали Его отъ говенія Ирода, и поселились въ Галилеѣ, въ городѣ Назаретѣ. Здѣсь у нихъ, своихъ земныхъ родителей, жилъ въ безвѣстности, Господь нашъ Иисусъ Христосъ до тридцатилѣтняго возраста. За все это время изъ Его жизни Священное Писаніе сообщаетъ только, что Онъ двѣнадцать лѣтъ вмѣстѣ со своими родителями былъ въ Іерусалимѣ на праздникѣ Пасхи. До тридцати лѣтъ Господь не начиналъ своей спасительной проповѣди потому, что, по закону іудейскому, никто раньше этого возраста не могъ быть народнымъ учителемъ. Когда же исполнилось I. Христу тридцать лѣтъ, Онъ не замедлилъ открыто явиться міру и начать дѣло спасенія людей. Впервые Онъ открыто явилъ Себя въ святомъ крещеніи, чрезъ которое какъ-бы посвятилъ Себя на свою дѣятельность.

Issanda Nistmine.

I.

Pärast kuninga Herodese surma tulivad õiglane Josef ja Kõigepüham Neitsi Maria Jumaliku Lapsega tagasi Egiptuse maalt, kus nad Teda warjajid Herodese tagakiusamise eest, ja asusiwad elama Kalilea maale, Natjareti linna. Siin nende oma maapealiste wanemate juures elas meie Issand Jeesus Kristus wagalt kunni kolmekümne aasta wanaduseni. Kõige selle aja üle ei räägi Püha Kirj midagi muud Tema elust, kui ainult seda, et Ta, kui Ta kaksteistkümme aastat wana oli, ühes oma wanematega Jerusalemmas Paasa pühal käis. Enne kolmekümme aastat ei hakanud Issand oma lunastawat armu õpetust sellepärast, et, juuda rahwa jääduse järele, ükski alt selle wanaduse rahwa õpetajaks ei wõinud olla. Kui Ta aga kolmekümme aastat täis sai, siis ei wiivitanud Ta awalikult maailmale ilmuda ja inimeste lunastuse tööd pääle hakata. Kõige esite ilmutas Ta

Въ это время на берегахъ рѣки Иордана училъ и крестилъ народъ Святой Предтеча Христовъ Іоаннъ. Онъ былъ послѣдній пророкъ, котораго Богъ послалъ на землю приготовить людей къ воспринятію Божественной проповѣди Спасителя. Онъ былъ тотъ, о которомъ ветхозавѣтные пророки предсказывали, какъ объ ангелѣ и второмъ Иліи, который будетъ проповѣдывать народу покаяніе во грѣхахъ и готовить людей къ принятію Спасителя, онъ былъ тотъ, о которомъ Самъ Спаситель сказалъ, что изъ рожденныхъ женами нѣтъ никого больше его. Съ дѣтства Іоаннъ жилъ въ пустынѣ; пищею ему служили акриды и дикій медъ; онъ шилъ одну воду; одежду носилъ изъ верблюжьей шерсти и поясъ имѣлъ кожаный. Когда св. Іоаннъ достигъ тридцатилѣтняго возраста, онъ началъ всюду проповѣдывать: „покайтесь, ибо приблизилось царство небесное. Его проповѣдь нравилась многимъ и оказывала сильное дѣйствіе. Многіе каялись и исповѣдывали предъ нимъ грѣхи свои. Такіе люди дѣлались способными принять Спасителя и могли надѣяться, что ихъ душа будетъ очищена, что они получаютъ прощеніе грѣховъ. Въ знакъ этого будущаго очищенія души отъ грѣховъ, Іоаннъ крестилъ во Иорданѣ всѣхъ тѣхъ, которые приносили искреннее раскаяніе во грѣхахъ. Его крещеніе не очищало людей отъ грѣховъ, но служило только

Ennast awalikult pühäs ristmises, mille läbi Ta Ennast armuõpetuse peale awalikult nagu pühitjes. Sell ajal õpetas Jordani jõe kallastel ja ristis rahwast püha Kristuse Selkäija Joannes. Tema oli wiinne prohwet, keda Jumal maa pääle läkkitas inimesi Unnis-tegija Jumaliku õpetuse wastu wõtmiseks walmistama. Tema oli see, kellest wanaaegsed prohwetid ettekuulutasid, kui inglisi ja teiseist Eliast, kes saab rahwale patust pöörmist kuulutama ja inimesi Unastaja wastu wõtmisele walmistama; tema oli see, kellest Unnis-tegija Ise ütles, et nende seas, kes naestest sündinud, ühtegi temast juuremat ei ole. Lapse põlwest jaadit elas Joannes kõrbes; tema toit oli rohutirtsud ja metsmeisi; tema jõi paljast wett; kandis kaameli karwast riidet ja nahkwöö wööl. Kui Joannes kolmekümne aastaseks sai, hakkas ta igal pool kuulutama: „parandage meelt, sest taewa riik on ligi tulnud“. Tema jutlus meeldis paljudele ja mõjus sügawaste. Paljud parandasid oma meelt ja tunnistasid omad patud tema ees üles. Niisugused inimesed said kõlbulikuks Unastajat wastu wõtta ja wõisid lootä, et nende hing puhastud jaab, et nad omad patud andeks saawad. Selle tulewase hinge patust puhastamise märgiks ristis Joannes Jordani jões kõiki neid, kes tõeste omad patud kahetsesid. Tema ristimine ei puhastanud inimesi patust, waid oli ainult tulewase puhastamise märgiks;

знакомъ будущаго очищенія; оно не было и таинствомъ крещенія, но только приготовленіемъ къ этому таинству. И самъ Іоаннъ Предтеча не приписывалъ своему крещенію значенія таинства, какое было впоследствии сообщено ему Господомъ Іисусомъ Христомъ; онъ говорилъ людямъ: „я крещу васъ водою въ покаяніе, но идетъ за мною Сильнѣйшій меня, у котораго я недостойнъ развязать ремень обуви Его; Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ, т. е. Онъ подастъ вамъ въ крещеніи вашемъ благодать Св. Духа, очищающаго грѣшную душу такъ, какъ огонь очищаетъ металлы отъ грязи и ржавчины.

II.

Когда такимъ образомъ святой Іоаннъ Предтеча проповѣдывалъ и крестилъ народъ въ рѣкѣ Іорданѣ, пришелъ къ нему и Господь Іисусъ Христосъ изъ Назарета Галилейскаго и просилъ у него крещенія. Христосъ былъ безгрѣшенъ и поэтому Ему не надо было, какъ всѣмъ другимъ людямъ, исповѣдывать грѣхи и креститься въ покаяніе и исправленіе жизни. Онъ крестился для того, чтобы 1) своимъ примѣромъ освятить крещеніе, которое впоследствии должно было сдѣлаться таинствомъ и стать безусловно необходимымъ для всякаго Христова послѣдователя,

See ei olnud ka mitte ristmise saakrament, vaid ainult selle saakramendi ettevalmistamine. Ka Selkäija Joannes ise ei arvanud oma ristimisel saakramendi tähtsust olevat, mis Issand Jeesus Kristus temale pärast andis; tema rääkis inimestele: „Mina ristin teid küll weega meeleparandamiseks; aga kes pärast mind tuleb, see on minuist wägewam, kelle kinga paela lahti päästa mina wäärt ei ole: seesama peab teid ristima Püha Waimu ja tulega“ (see on, Tema puhastab teie hinged Oma ristimisega).

II.

Kui püha Selkäija Joannes nõnda wiiji õpetas ja rahwast Jordani jões ristis, tuli tema juure ka Issand Jeesus Kristus Natšaretist Kalileamalt ja palus tema käest ristimist. Kristus oli ilma patuta ja sellepärast ei olnud Temal tarwis, kui kõigil teistel inimestel, pattusid tunnistada ja Ennast patu kahetsamiseks ja elu parandamiseks ristida. Tema ristis Ennast sellepärast: 1) et Oma eesmärgiga ristimist pühitseda, mis pärast saakramendiks pidi saama ja tingimata tarwilikuks saama igaihele Tema järelkäijale, kes Temast maa peale ajutatud Roguduse liige tahab olla; 2) et Ta awalikult ja Oma taewase Isa tunnistusel ja Püha Waimu maha tulemisel saaks maailmale ilmutatud, kui tõsine töötatud maailma Lunastaja;

желающаго быть членомъ основанной Имъ на землѣ Церкви; 2) чтобы открыто и при свидѣтельствѣ Своего небеснаго Отца и Сошествіи Святаго Духа Онъ былъ явленъ людямъ какъ истинный обѣтованный Спаситель міра; 3) чтобы крещеніемъ торжественно посвятить Себя на великое служеніе Ходатая Бога и человѣковъ, такъ какъ крещеніемъ окончилась Его частная жизнь въ городѣ Назаретъ и началось общественное служеніе роду человѣческому; наконецъ 4) чтобы погруженіемъ въ воду Своего Пречистаго Тѣла освятить естество воды и сдѣлать ее средствомъ для нашего освященія, исцѣленія нашихъ тѣлесныхъ и душевныхъ болѣзней и отгнанія злыхъ духовъ. Хотя Христось Самъ просилъ у своего Предтечи Іоанна Себѣ крещенія, но Іоаннъ не тотчасъ согласился исполнить Его просьбу: для этого онъ считалъ себя недостойнымъ и къ тому же не могъ понять, для чего безгрѣшному Господу нужно крещеніе и какъ онъ, Іоаннъ, который грѣшенъ, какъ все люди, и рабъ Его, будетъ крестить Его, своего безгрѣшнаго Бога и Владыку всеѣмъ? Ему казалось, что было-бы справедливѣе, чтобы Господь его крестилъ; вотъ почему св. Іоаннъ и сказалъ Господу: „Мнѣ надобно креститься отъ Тебя, и Ты ли приходишь ко мнѣ?“ Но Господь зналъ, для чего Онъ долженъ креститься, зналъ, что если онъ не окрестится и Іоаннъ не бу-

3) et Emma ristimise läbi awalikult maailma Gestsostja ja Juhataja juure ameti pääle pühitseda, sest ristimisest saadik lõppis Tema era elu Natsareti linnas ära ja hakkas jeltskondlik elu inimese jugu lumastamiseks peale; lõppeks, 4) et Oma Kõigepuhtama Jhu wee fisie wajutamise läbi wee loomust pühitseda ja seda abinõuks teha meie pühitsemiseks, meie ihu ja hinge haiguste arstimiseks ja kurja waimude äraajamiseks. Et küll Kristus Jse Oma Galkäija Joannese käest Gnejele ristmist palus, ei wõtnud Joannes otjekohe Tema palwet täita: ta ei arwanud emmast mitte selleks kõlbawat ja päälegi ei wõinud ta arusaada, mispärast ilmpatuta Issandale ristimine tarwis on ja kuidas tema, Joannes, kes patune, nagu kõik inimesed, ja Tema sulane, saab Teda, oma ilmpatuta Jumalat ja kõikide Walitsejat, ristima? ja temale näitas palju õigem olemat, et Issand teda wõtaks ristida; mispärast ta ka ütles Issandale. „Minul on tarwis, et mind Sinust peab ristitama, ja Sina tuled minu juure?“ Nga Issand teadis, mispärast Ta pidi ristitud saama, teadis, et kui Ta mitte ei saa ristitud, ja Joannes Teda ei risti, siis jääb midagi sellest täitmata, mis Jumala ettetähendamise järele peab täidetud saama; sellepärast jäi Ta kindlaks omas palumises ja wastas Joannejele: „Olgu nüüd nõnda; sest nõnda on meie tohus kõik õigust täieste teha“. Pärast niijugu Issanda

детъ крестить Его, то останется нѣчто неисполненнымъ изъ того, что, по Божественному опредѣленію, должно исполниться; поэтому Господь остался непреклоненъ въ Своемъ требованіи и отвѣтилъ Іоанну: „Оставь теперъ; ибо такъ надлежитъ намъ исполнить всякую правду“. Послѣ такого отвѣта Іоаннъ уже болѣе не противился. Теперь открылось поразительное зрѣлище. Безгрѣшный Господь и Владыка всѣхъ, подобно грѣшникамъ, пріемлетъ крещеніе, чтобы освятить его Своимъ примѣромъ и сдѣлать его дверью въ царство небесное и сообщить водному естеству подъ наитіемъ Святаго Духа силу очищенія грѣховъ и возрожденія человѣка въ таинствѣ святаго крещенія и во всѣхъ прочихъ случаяхъ употребленія воды подавать намъ все то, что полезно душамъ и тѣламъ нашимъ. „Крестившись, Іисусъ Христосъ тотчасъ вышелъ изъ воды“, говоритъ святое Евангеліе. Если же Онъ вышелъ изъ воды, то, значитъ, Онъ прежде вошелъ въ воду, погрузился въ нее и такимъ образомъ крестился чрезъ погруженіе тѣла въ воду. Оттого и мы крестимся чрезъ погруженіе тѣла въ воду. Когда Господь вышелъ изъ воды, то Онъ „молился“. Хотя въ Евангеліи не сказано, о чемъ Онъ молился, но мы можемъ полагать, что Онъ молился о грѣшномъ человѣчествѣ, чтобы Богъ-Отецъ принялъ его въ свое общеніе и спасъ бы чрезъ Него

wastuſt ei pannud Joannes Tema enam wastu. Müüd ilmus imeline nähtus. Ilmpatuta Issand ja kõikide Walitseja wõtab nagu patused riſtmist, wastu, et teda Oma eesmärgi järele pühitseada ja teda taewa riigi ukseks teha ja wee loomusele Püha Waimu mahatulemise läbi wäge anda patud puhastada ja inimest püha riſtmise jaakramendis uuest sünnitada ja et siis, kui meie muul wiisil wett pruugime, kõik jeda meile anda, mis meie hingedele ja ihudele kasulik on.

„Kui Jeesus oli saanud ristitud, tuli Tema jedamaid weest wälja“, ütleb püha Ewangelium. Kui aga Jeesus Kristus weest wälja tuli, siis on selge, et Ta enne wee sisse läks, ehk Ennast tema sisse wajutas ja jai nõnda wiisi ristitud ihu wee sisse wajutamise läbi. Sellepärast ristitakse ka meid ihu wee sisse wajutamise läbi. Kui Issand weest wälja tuli, siis „palus“ Ta. Et küll Ewangeliumis üteldud ei ole, mis üle Ta palus, aga meie wõime arvata, et ta patuse inimese sügu eest palus, et Jumal Ise teda Enesega ühendusesse wõtaks ja teda Tema, maailma Lunastaja, läbi päästaks. Pärast jeda, kui Ta palunud oli, kuidas püha Ewangelium kuulutab: „Taewad tehti Temaile lahti, ja Joannes nägi Jumala Waimu, kui tuikeſe, Ennast maha lastwat ja Tema peale tulewat, ja waata, üks hääl

Христа, Спасителя міра. Послѣ того, какъ Онъ по-
 молился, „отверзались Ему, небеса, и увидѣлъ Духа
 Божія, Который сходилъ, какъ голубь, и испускался
 на Него. И се гласъ съ небесъ, глаголющій: Сей
 есть Сынъ Мой возлюбленный, въ Которомъ Мое
 благоволеніе. Такъ говоритъ евангеліе.

Что означаютъ всѣ эти чудесныя явленія? От-
 верствіе небесъ служить знакомъ примиренія Бога
 съ людьми. Со времени грѣхопаденія первыхъ людей
 до пришествія въ міръ Спасителя, все человѣчество
 было подъ проклятіемъ Божиимъ, между Богомъ и
 людьми не было живого общенія и для людей невоз-
 можень былъ входъ въ царство небесное. Теперь-же,
 съ пришествіемъ въ міръ Спасителя, древнее прокля-
 тіе падшаго человѣчества и пропасть между нимъ и
 Богомъ уничтожаются, людямъ открывается входъ
 въ царство небесное. Сошествіе Святаго Духа на
 Иисуса Христа означало то, что Онъ послѣ крещенія
 водою, былъ крещенъ высшимъ крещеніемъ Духомъ
 Святымъ или что тоже, что Онъ былъ помазанъ по
 Своему человѣчеству выше всѣхъ изъ людей и Ему
 съ этого времени принадлежитъ предсказанное про-
 роками имя „Христосъ“, что значить „помазанникъ“.
 Святой Духъ явился въ видѣ голубя потому, что
 голубь съ древнѣйшихъ временъ считается самымъ

kuli taewast: „Seefinane on Minu armas Poeg, tallest mull hea meel on“.

Mis tähendawad kõik need imelikud ilmunised? Taewaste lahti tegemine on Jumala lepitamise märkiks inimestega. Esimeste inimeste patu sisse lange- misest saadik kuni Jumastaja maailma tulemiseni oli kõik inimese sugu Jumala needmise all, Jumala ja ini- meste wahel ei olnud elawat ühendust ja inimestel oli wõimata taewa riiki minna. Müüd aga, Jumas- taja maailma sisse tulemisega kaotatakse endine langenud inimese sugu äraneedmine ja wahetema ja Jumala wahel ära, inimestele tehakse taewas ja taewa riigi sisse minemine lahti. Püha Waimu maha tulemine Jeesuse Kristuse pääle tähendas seda, et Tema pärast weega ristiniist kõrgema ristimisega Püha Waimu läbi ristitud sai, ehk mis üks kõik, et Ta Oma inimese olemise poolest üle kõikide inimeste wõitud sai ja et sest ajast saadik Tema pärast prohwetitest ette- kuulutatud nimi „Kristus“ on, mis tähendab „wõi- tud“ ehk „salwitud mees“. Püha Waimu ilmumise tuikeje näol jellepärast, et tuike wanast ajast saadik kõige puhtamaks, wagasemaks, õrnemaks ja ilmsüitamaks elajaks peetakse ja jellepärast kõigist elawatest looma- dest kõige enam wõis kõlbata nägemata Jumala nähtawaks kujuks olla. Pühad ihad seletawad Püha Waimu ilmumist tuikeje näol nõnda: „Kuidas tuike

чистымъ, кроткимъ, нѣжнымъ и незлобивымъ животнымъ и потому изъ всѣхъ живыхъ существъ могъ оказаться наиболѣе подходящимъ быть видимымъ образомъ невидимаго Бога. Святые отцы явленіе Святаго Духа въ видѣ голубя объясняютъ такъ: „Какъ при Ноѣ голубь возвѣстилъ прекращеніе потопа, принеся масличный листъ (что было символомъ милости Божіей), такъ и теперь Духъ Святой возвѣщаетъ разрѣшеніе грѣховъ въ видѣ голубя; тамъ листъ масличный, здѣсь милость Бога нашего“. Слова Бога Отца: „Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ Которомъ Мое благоволеніе“—свидѣтельствуютъ предъ всѣмъ міромъ о томъ, что крестившійся дѣйствительно есть Единосущный съ Богомъ Отцомъ Сынъ Божій, обѣтованный Спаситель міра, Иисусъ Христосъ, чрезъ котораго милость Божія дается всѣмъ людямъ.

Послѣ крещенія Господь Иисусъ уже болѣе не возвращался въ Назареть, а пошелъ въ пустыню, гдѣ въ постѣ и молитвѣ провелъ сорокъ дней и ночей, приготавлиаясь на великое дѣло спасенія рода человѣческаго; тутъ діаволъ нѣсколько разъ пытался искутить, т. е. вовлечь Его въ грѣхъ, но былъ имъ посрамленъ; этимъ Господь показалъ, что и намъ нужно поститься и молиться и никогда не поддаваться искушеніямъ діавола.

Noa aegu wee-uptuse lõpetust kuulutas, kui ta wiigipuu lehe tõi (mis Jumala armu märgiks oli). nii kuulutab ka nüüd Püha Waim patude andeks andmist tuikese näol; jääb oli õlipuu leht, siin on meie Jumala arm". Jumala Isa sõnad: „Seesinane on Minu armas Poeg, kellest Mull hea meel on“, — tunnistawad kõige maailma ees sellest, et See, kes ristitud on, tõeste Jumala Isaga üheloomuline Jumala Poeg, töötatud maailma Lunastaja, Jeesus Kristus on, kelle läbi Jumala arm kõigile inimestele antakse.

Pärast ristmist ei tulnud Issand Jeesus Kristus enam Natsaretti tagasi, waid läks ära kõrbesse, kus Tema paastus ja palwes nelikümmend päewa ja ööd elas, Ennast inimese sugu juure lunastuse tööle walmistades; siin püidis Teda kurat mitukorda kiusata, ehk patu sisse meelitada, aga igakord sai Temast ärawõidetud; sellega näitas Issand, et ka meil tarwis on paastuda ja paluda ja ei iialgi ennast kuradi kiusatuse sisse anda.

III.

Issanda Ristmise püha on üks kõige suurematest ja wanematest meie Digeusu Koguduse pühadest. Riisuguseks peeti teda juba sügawal wanal ajal, millest tunnistawad selle aja püha isade kirjad,

III.

Праздникъ Крещенія Господня есть одинъ изъ величайшихъ праздниковъ нашей православной Церкви. Такимъ считается онъ съ самой глубокой древности, о чемъ свидѣтельствуютъ писанія святыхъ отцовъ того времени. Этотъ праздникъ мы называемъ еще иначе праздникомъ Богоявленія и Просвѣщенія. Богоявленіемъ мы называемъ его потому, что, какъ поется въ церковной пѣсни: „Тройческое явися поклоненіе“, въ этотъ день явились міру все три Лица достопоклоняемой Пресвятой Троицы: Богъ Отецъ гласомъ съ неба свидѣтельствовалъ о Сынѣ, Богъ Сынъ крестился во Иорданѣ и Богъ Духъ Святой, въ видѣ голубя, сошелъ на крестившагося Христа. Праздникомъ же Просвѣщенія называется этотъ праздникъ потому, что со времени крещенія Господа началось просвѣщеніе людей свѣтомъ Евангельскаго ученія. Наша православная Церковь празднуетъ этотъ праздникъ ежегодно 6 января, такъ какъ, по преданію, крещеніе Господа совершилось именно въ этотъ день. Православные готовятъ къ достойному срътенію этого великаго праздника однимъ днемъ поста, наканунѣ самого праздника. Въ этотъ день они соблюдаютъ такой же строгій постъ, какъ и въ послѣдній день поста передъ великимъ праздни-

Seda püha nimetame meie weel teisiti Jumala Ilmu-
 miſe ja Walgustamiſe pühaks; Jumala Ilmuſiſe
 pühaks meie nimetame teda ſellepäraſt, et ſell päewal,
 nagu ſiriku laulus lauldakſe: „ilmus Kolmainu Jumala
 kummardamine“, ſee on, ilmuſid maailmale kummarda-
 miſe wäärt kõigepühama Kolmainu Jumala kolm
 Pale: Jumal Iſa tunniſtas häälega taewas omast Pojast,
 Jumal Hoeg ſai Jordani jões riſtitud ja Jumal
 Püha Waim tuli maha tuikeſe näol riſtitud Kriſtuſe
 pääle. Walgustamiſe pühaks nimetakſe ſee püha ſelle-
 päraſt, et Iſſanda riſtmiſe ajaſt ſaadik hakkas ini-
 meſte walgustamine Ewangeliumi õpetuſe walguſega.
 Meie Digenſu Kogudus pühitſeb ſeda püha iga aasta
 6. jaanuaril, ſellepäraſt et, wana juuſona järele, Iſ-
 ſanda riſtimine nimelt ſell päewal ſündis. Digenſu-
 liſed walmiſtawad endid ſelle juure püha kõlbulikule
 waſtuwõtmiſe le ühe päewa paaſtuga, miſ päew enne
 ſeda püha peetakſe. Sell päewal peawad nemad nii-
 ſama juurt paaſtu, kui wiimajel paaſtu päewal enne
 juurt Kriſtuſe Sündimiſe püha, kumas midagi ei
 ſööda enne kui tähed taewas paiftina hakkawad ſelle-
 ſama päewa õhtul.

Selle püha Jumalateeniſtuſes räägitakſe Iſ-
 ſanda riſtmiſe louſt, kiidetakſe Onniſtegiſja Kriſtuſe
 Jumaliſku juuruſt ja Tema juurt alanduiſt meie pä-
 raſt ja äratakſe meie ſüdametes auukartuiſt ja palawat

комъ Рождества Христова, когда не принято ничего ѣсть до появленія звѣздъ на небѣ вечеромъ того же дня.

Въ богослуженіи этого праздника говорится о событіи крещенія Господа, прославляется Божественное величіе Христа Спасителя и Его великое ради насъ смиреніе и возбуждаются въ сердцахъ нашихъ чувства благоговѣнія и пламенной благодарности ради насъ смирившему себя Господу. По своей торжественности Богослуженіе этого праздника напоминаетъ намъ Богослуженіе въ первый день праздника Рождества Христова. Такъ, на примѣръ, какъ тогда, такъ и теперь всенощное бдѣніе наканунѣ начинается съ великаго повечерія, на которомъ, между прочимъ, поютъ составленную изъ пророческихъ словъ торжественную пѣснь: „Съ нами Богъ“. Но что особеннаго и замѣчательнаго въ Богослуженіи этого праздника, такъ это два великія водоосвященія называемыя такъ въ отличіе отъ малыхъ, которыя могутъ совершаться во всякое другое время, по благочестивому желанію вѣрующіихъ. Освященіе воды совершается троекратнымъ благословеніемъ и троекратнымъ погруженіемъ въ нее животворящаго Креста, во образъ погруженія Господа въ водахъ Иорданскихъ. Первое изъ великихъ водоосвященій совершается наканунѣ

tänu tundmist meie eest Emmast alandanud Issanda vastu. Oma pühapiduliku wiisi poolest tuletab meile selle püha Jumalateenistus Jumalateenistust esimejel Kristuse Süündimise pühal meelde; nii hakkab, näituseks, nagu siis, nii ka nüüd Kõigevõne Jumalateenistus, päew enne püha, suurest pärast-õhtu teenistusest pääle, kus muu Jeas prohwetil sõnadest kokkuäetud kaunist laulu lauldas: „Jumal on meiega“. Mis aga iseäralik ja tähtjas asi selles pühas Jumalateenistuses on, see on kaks suurt weepühitsemist, mis sellepärast nõnda nimetakse, et nende ja weikeste weepühitsemiste wahel wahet teha, mis igal muul ajal usklikude püha joowi järele wõiwad tallitatud saada. Weepühitsemine sünnib selle läbi, et teda kolmkorda õnnistakse ja kolmkorda Glawastegewat Kristi tema sisse wajutakse Issanda Jordani wete sisse wajutamise wiisi järele. Esimene suur weepühitsemine tallitatakse päew enne püha kirikus selle wana pruugi mälestuseks, mille järele wanal ajal usuõppijaid istiti, see on, neid, kes juuda ja pagana usust Emmast pöörsid ja endid püha ristimise vastu wõtmisele walmistasid. Teine aga tallitatakse päris püha päewal ja palja taewa all ja päälegi iseäranis pühapidulikult. Pärast lõunateenistust ehk liturgiat tulewad kirikuteendrid ja rahwas püha ristidega, fujudega ja kirikulippudega ja lauluga kirikust wälja ja lähewad jõe, järwe, hallika ehk

праздника въ церкви, въ воспоминаніе того древняго обычая, по которому въ это время крестили оглашенныхъ, то есть обращенныхъ изъ іудейства и язычества въ христіанство и приготовившихся къ принятію святаго крещенія. Другое же совершается въ самый день праздника и подъ открытымъ небомъ и притомъ особенно торжественно. Послѣ обѣдни или литургіи священно-церковно-служители и народъ со святыми крестами, иконами и хоругвями и пѣніемъ выходятъ изъ церкви и идутъ на рѣку, озеро, источникъ или колодець. Этотъ крестный ходъ съ водоосвященіемъ совершается въ воспоминаніе крещенія Спасителя отъ Іоанна во Іорданѣ, почему и называется ходомъ на Іорданъ, а то самое мѣсто, гдѣ погружается въ воду животворящій Крестъ, изображающій Самого Христа, называется Іорданомъ.

Вода, которая освящается въ самый этотъ праздникъ и вакануѣ его, называется святою Богоявленскою, крещенскою или Іорданскою водою. Объ особомъ свойствѣ этой воды не портится отъ продолжительности времени замѣчено уже въ древней церкви. Іоаннъ Златоустый, жившій въ 4-мъ вѣкѣ по Рождествѣ Христовѣ, въ одной проповѣди на праздникъ Богоявленія сказалъ своей паствѣ: „Въ этотъ праздникъ веѣ, почерпнувъ воды, приносятъ ее домой и хранятъ во весь годъ,

kaewu peale. See ristifäik ühes weepühitsemisega tallitatakse selle mälestuseks, et Sunistegija Joanne-
jest Jordanis ristitud sai, mispärast ta ka Jordanile
fäimiseks nimetatakse, aga seesama koht, kus Glawaks-
tegew Rist, mis Kristust Emmast kujutab, sisse waju-
takse, — nimetatakse „Jordaniks“.

Wesi, mis jellamal pühal ehk päew enne seda
pühitsetakse, nimetatakse Jumala Ilmuise ehk Rist-
mise püha ehk Jordani pühaks weeks. Et see wesi
töeste püha on ja sellepärast ei ole mitte niisugune,
fui iga teine pühitsemata wesi, selle üle ei pea
ükski kahtlema: seda wõib igauks juba sellest näha,
et ta hukka ei lähe ja igal ajal ühesugune warske
on, et ta küll mittu aastat järgipidi seisnud oleks;
siis kui iga teine, pühitsemata, wesi selle aja sees
oleks ammu hukka läinud ja pruukimiseks koguni
kõlbamataks saanud. Seda panti tähele juba sügawal
wanal ajal. Kuulge, mis sellest üks püha isa, ni-
melt Konstantinopoli linna ülempiiskop Joannes
Kuldsuu, kes neljandamal aastajal pärast Kristuse
sündimist elas, räägib; ühes jutluses sell pühal oma
kogudusele ütleb ta nõnda: „Sell pühal kõik, wett
wõttes, toomad teda kodu ja hoidwad terve aasta,
sest täna on weed pühitsetud; ja ilmub awalik ime:
see wesi omas loomuses ei lähe mitte aja jookjul
hukka, waid, täna wõetud, jääb ta terve aasta, aga

такъ какъ сегодня освящены воды; и происходитъ явное знаменіе: эта вода въ существѣ своемъ не портится съ теченіемъ времени, но, почерпнутая сегодня, она цѣлый годъ, а часто два и три года остается неповрежденною и свѣжею, и послѣ столь долгаго времени не уступаетъ водамъ, только что почерпнутымъ изъ источниковъ“. Посему пусть и каждый изъ васъ съ вѣрою и благодарностью къ Богу почерпаетъ эту воду, хранить ее у себя дома и употребляетъ во всякое время къ очищенію своей души и тѣла, къ исцѣленію страстей, къ освященію домовъ и ко всякой пользѣ изрядную (пригодную). Какъ въ древности употребляли, такъ и теперь должно съ особеннымъ благоговѣніемъ употреблять святую воду въ тѣхъ случаяхъ, когда кому-нибудь по какой-либо причинѣ невозможно причащаться святыхъ таинъ Тѣла и Крови Христовой. Конечно, въ такихъ случаяхъ мы должны быть вполне увѣрены, что святая вода никогда вполне не можетъ собою замѣнить таинство Святаго Причащенія, но она, съ вѣрою принятая, можетъ быть для насъ весьма полезной. Къ принятію святой воды мы должны приступать до употребленія какой-бы-то ни было пищи и питья. У православныхъ есть древній и благочестивый обычай, что въ праздникъ Крещенія Господня и въ ближайшіе послѣдующіе дни священникъ обходитъ

jagedaste ka kaks ja kolm aastat rikkumataks ja värskeks, ja nii kaua aja järele ei ole halvem, kui need weed, mis nüüdšanutu saavad hallikatest wõetud". Sellepärast wõtku ka igaiks teie seast usuga ja tänuga Jumala wastu jeda wett, hoidku teda enese juures kodu ja pruukigu igal ajal oma hinge ja ihu pühitsemiseks, patude puhastamiseks, haiguste arstimiseks, enesest kurja waimude äraajamiseks, majade pühitsemiseks ja igaks kasulikuks tarwituseks. Kuidas wanast pruugiti, nii peab ka nüüd išeäraliku kasuga püha wett nüüjugustel kordadel pruukima, kui kellelgi mingisuguse põhjuse pärast wõimalik ei ole Kristuse püha Ihu ja Were saakramendist osawõtta; muudugi, nüüjugustel kordadel peame meie täieste teadma ja uskuma, et püha wesi ei wõi iialgi püha Shtusöömaja saakramendi asemel olla, waid et ta meile wõib, usuga wastu wõetud, ainult wäga kasulik olla. Meie peame püha wett wastu wõtma enne mingi muu söögi ehk joogi pruukimist. Digeusulistel on wana ja püha pruuk, et Kristuse Ristmise pühal ja lähematel järgmistel päewadel preestrid oma kihelkonna rahwa majad läbi käiwad, et nende sees Jumala nime kiita ja elumajasid ja inimesi püha weega riputada. See on waga ja õnnistaw pruuk.

Meie püha Digeusu Kogudus on kaks suurt püha, Kristuse Sündimise ja Ristmise' pühad, nii kokku

домы своихъ прихожанъ для прославленія въ нихъ имени Божія и окропленія жилищъ и людей святою водою. Обычай благочестивый и душеспасительный.

Наша святая православная Церковь соединила два великія праздника Рождество Христово и Крещеніе такъ, что они составляютъ какъ бы одинъ великій праздникъ. Дни раздѣляющіе ихъ, называются святками, т. е. святыми вечерами и служатъ связью для соединенія этихъ двухъ великихъ праздниковъ.

IV.

Празднованіе Богоявленія 6 января на востокѣ во второмъ вѣкѣ уже было всеобщимъ; на западѣ же первые слѣды праздника сего относятся только ко второй половинѣ IV вѣка, и праздникъ этотъ здѣсь получаетъ другое значеніе и другое имя. Здѣсь соединилось съ нимъ воспоминаніе о поклоненіи Господу трехъ волхвовъ или мудрецовъ востока и о явленіи Его міру язычниковъ; почему онъ получилъ наименованіе „праздника трехъ ев. царей“. Съ такимъ значеніемъ и наименованіемъ онъ извѣстенъ въ католичествѣ и во всѣхъ отдѣлившихся отъ него религиозныхъ обществахъ; подъ такимъ наименованіемъ извѣстенъ онъ и здѣшнимъ лютеранамъ: вѣмцамъ, эстамъ и латышамъ.



ühendanud, et nad kui üks juur püha on. Päewad, mis nende wahel on, nimetakse pühadeks päewadeks, ja on nende kahe juure püha ühendamise sidemeks.

IV.

Jumala ilmumise püha pühitsemine 6 Januari kuu päewal oli Hommikumaal teisel aasta ajal juba üleüldine pruuk, aga Shtumaal leiame tema pühitsemise esimesed jäljed alles neljandama aasta aja wiimisel poolel. Siin sai ta teise tähenduse ja teise nime. Teda pühitseti siin selle mälestuseks, et hommikumaa targad Issandat kumardasid ja Issand paganatele ilmus, ja nimetati Kolme Kuninga pühaks. Selle tähenduse ja nime all on ta rooma-katoliku koguduses ja kõikides temast lahkunud usutunnistustes ja ka siinjete luteri usku sakslastele, eestlastele ja lätlastele tuttav.



Изданы книжки:

- № 1. Господи Благослови.
- № 2. Пресвятая Богородице, спаси насъ!
- № 3. Рождество Христово!
- № 4. Богъ призываетъ всѣхъ къ покаянію.
- № 5. Троицынъ день.
- № 6. Истинная Церковь Христова.
- № 7. Православіе—драгоц. сокровище—на лат. яз.
- № 7. На зарѣ православія—на эст.
- № 8. Юбилейный сборникъ на лат. и эст. яз.
- № 9. Юбилейная кантата—на лат. и эст.
- № 10. Наставленіе дѣтямъ о кроткомъ и жалостливомъ обращеніи съ животными.
- № 11. Ивацовъ день, 24 Іюня.